Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 45"

p. 543-549

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 45]

VIII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Así os digo yo a vosotros: Granjeaos amigos con las riquezas *manantial* de iniquidad: para que, cuando falleciereis, seáis recibidos en las moradas eternas" (Lucas 16:9)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 153-155)

El sermón está organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la riqueza, por lo que en el exordio se invita a los padres a instruir a sus hijos para que reconozcan a Dios como el único propietario de las riquezas. Se recurre a ejemplos tocantes al administrador del *tlahtoani*, donde el *tlahtoani* hace el papel de Dios y los administradores de éste desempeñan el rol de las personas ricas en la tierra.

La primera parte es una amonestación dirigida a los ricos, principalmente al *tlahtoani*, para que administre sus riquezas de modo que puedan beneficiarse también los pobres. En esta sección se usó el ejemplo de Joaquín y santa Ana, quienes distribuían sus riquezas entre los sacerdotes, entre los pobres y otra parte la tomaban para sus necesidades personales, a fin de hacer amistad con los pobres. Llama la atención el uso del término *yolia* para referirse al alma de las personas; si bien es un uso común en varios textos de evangelización, no sucedió así en este sermonario, pues, con excepción de este sermón, toda vez que se refieren al alma se recurre al préstamo *ánima*.

En la segunda parte prosigue el tópico de "hacer amistad" con los pobres y los *teopixqueh*, para que, en el momento de su muerte, éstos intercedan por el rico ante Dios. A lo largo del sermón se puede notar que, detrás del tópico de la "amistad con los pobres", está la idea del pobre como amigo de Dios y heredero de las riquezas del cielo, mientras que el rico es presentado como un ser espiritualmente vulnerable y propenso a todo tipo de pecados. En este sentido, la tercera parte gira en torno a una cita de la Sagrada Escritura, que dice: "los ricos, los acaudalados difícilmente pueden salvarse". Al final del sermón se invita al *tlahtoani* a seguir el ejemplo del rey David, al rico a seguir el ejemplo de Abraham, quien amaba al sacerdote Melquisedec, y a seguir el ejemplo de Job, quien amaba a pobres, viudas, huérfanos, etcétera.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[153...]

D*omi*nica 8ª post penth*ecostes* tema
Facite vobis amicos de ma*m*mona iniquitatis

In tetaua*n* y*n* tena*n*va qui*n*nonotza quimizcalia in i*n*telpuchua in inichpuchva in ipanpa necuiltonoliztli: inic amo ipa*n* motlapololtilizq*ue*. Quimilhuia, nopiltzine aço mitzmomaq*ui*liz y*n* totecuiyo in necuiltonoliztli y*n* netlamachtilli nica*n* tlalticpac: ma ic timotlapololti ma timoma[1] ca maxca ca motlatqui, ca amo taxcaua ca amo titlatquiua: ca çan iceltzin y*n* t*otecuy*o axcaua tlatquiua: in ixquichtin mocuiltonova motlacamati çan itlapixcaua*n* in t*otecuy*o ca quimotlapielilia. {do*mi*nica 8ª 1ª adicio*n* Inin ca iuh ca y*n* teuhtlatolli Vnusquisq*ue* sicut accepit gra*tiam* in alterutru*m* illa*m* administrantes: sicut boni dispensatores multiformis gra*tia*e dei. prima Petri 4º cap*itulo* q*uitoz*n*equi* Ceceiaca y*n* itla quipia y*n* qualli iectli ma quimati ma quilnamiqui ca inemac quimonemactili y*n* tote*cuy*o dios amo ipa*n*pa y*n*ic çan quimotechtiz amo çan quixcaviz ca çan ipanpa ynic tetlauhculiz in iuhqui monequiltia y*n* tote*cuy*o dios ca çan tiitlapixcatzin tote*cuy*o dios}[2] Auh ca ticmati nopiltzine, in yeuatl tlapixqui, ca atle ça*n* ne*n* quipoloa, atle ça*n* ne*n* quitemaca: ça*n* mochipa quichixtica in itlatol ytlatocauh, intla q*ui*nauatiz itla quitemacaz nima*n* quitlacamati: auh intla quinavatia itla quicuiz in itech monequiz ça*n* ye ixquich quicui, ic quitlaçotla in tlatoani. Auh in yeua*n*tin tlauelilocatlapixq*ue* in tlaixpolouani, in ça*n* ne*n* quitemaca in ça*n* ne*n* quicui yaxca*n* intlatocauh, amo tlaçotlalo ça*n* tel-

1 Debe leerse *timomati*.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[153...]

8ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Facite vobis amicos de mammona iniquitatis*[1]

Los que son padres, las que son madres amonestan, instruyen a sus muchachos, a sus muchachas, para que no se confundan con la riqueza. Les dicen: "¡Hijo mío!, quizá Nuestro Señor te dé riqueza, opulencia aquí en la tierra. ¡Mira que por ello no te vayas a confundir! ¡Mira que no vayas a pensar que es tu propiedad, tu pertenencia!, pues no es tu propiedad, tu pertenencia, del único que es propiedad, que es pertenencia es de Nuestro Señor. Todos los ricos, los acaudalados son sólo los administradores de Nuestro Señor, ellos le guardan las cosas". {8ª dominica, 1ª adición: Así está esto en la palabra divina: *Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei*.[2] I Pedro, *capítulo* 4. Quiere decir: "¡Que sepa cada uno de los que guardan algo bueno, algo recto, que recuerde que tan sólo es un don que Nuestro Señor Dios le concedió! De manera que no se lo apropiará, no lo tomará para sí más que para compadecerse de los demás." Así lo quiere Nuestro Señor Dios, pues nosotros sólo

1 Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula. Lucas 16:9 (*BSIVC*). "Así os digo yo a vosotros: Granjeaos amigos con las riquezas *manantial* de iniquidad: para que, cuando falleciereis, seáis recibidos en las moradas eternas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 110).
2 Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei. I Pedro 4:10 (*BSIVC*). "Comunique cada cual al prójimo la gracia *o don*, según que la recibió, como buenos dispensadores de los dones de Dios, los cuales son de muchas maneras" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 370).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

chiualo totoco. Ça*n* no yuhqui, in yeuatzin t*otecuy*o qui*n*motelchiuilia in itlapixcaua y*n* mocuiltonoa y*n* motlacamati in ça*n* ne*n* quipoloa ça*n* ne*n* quitemaca in iaxca itlatqui etc. Ça*n* no yuhqui in axcan tona*n*tzin Santa yglesia techmononochilia in tipilhua, inic amo ipa*n* titotlapololtizq*ue* y*n* necuiltonoliztli y*n* netlamachtilli: auh inic techmononochilia tona*n*tzin S*anta* yglesia ca itech mana in eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa. Auh inic achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtilica*n* y*n* tona*n*tzin s*anta* m*ari*a Aue maria.

somos administradores de Nuestro Señor Dios.} Y ¡sábelo, hijo mío!, aquel que es administrador no pierde nada en vano, no da nada en vano, siempre está esperando la palabra de su *tlahtoani* [rey]. Si él le ordena que le dé algo a otro luego lo obedece, y si él le ordena que tome algo que le será necesario ya toma todo. Es por ello que el *tlahtoani* lo ama. Y aquellos administradores malvados, desperdiciadores que dan en vano, que toman en vano la propiedad de su *tlahtoani,* no son amados, sino que son despreciados, son perseguidos. Así también aquel que es Nuestro Señor desprecia a sus administradores, a los ricos, a los acaudalados que pierden en vano, que dan en vano sus propiedades, sus pertenencias, etcétera. Así es como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no nos confundamos con la riqueza, con la opulencia. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

1ª pars

Facite vobis amicos etc. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ipa*n* icuiliuhtoc in Santo eua*n*gelio in axca*n* mitoa, inic monauaitoa q*uitoz*n*equi* In ica necuiltonoliztli xiqui*n*mocniuhtica*n* y*n* motolinia, inic amechcelizq*ue* ilhuicac in iquac ~~anue~~ a*n*uiquizq*ue*. Inic momelauacacaq*ui* q*uitoz*n*equi* In ameva*n*tin a*n*mocuiltonoa a*n*motlamachtia, inic vel a*n*momaquixtizq*ue* xiquintlaoculica*n* y*n* motolinia, ça*n* ipaltzinco in dios. tla xicmocaq*ui*tica in ameua*n*tin a*n*motlacamati in a*n*mocuiltonoa: in tley*n* anquipia ma a*n*momatti ca vel amaxca: ca amo a*n*tlatquiua-

Primera parte

Facite vobis amicos, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, Esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "Hagan amistad con los pobres a través de la riqueza, para que ellos los reciban en el cielo cuando ustedes mueran." Para que se comprenda correctamente, quiere decir: Para que ustedes los ricos, ustedes los acaudalados puedan salvarse, compadézcanse de los pobres solamente por Dios. ¡Por favor escuchen esto! Ustedes los acaudalados, ustedes los ricos ¡no piensen que lo que guardan es de su propiedad! Ustedes no son los dueños, sino los administra-

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ue* çan amitlapixcaua*n* in t*otecuy*o: in ixquich oamechmomaq*ui*li t*otecuy*o unca*n* anquicuizque in ixquich amotech monequi yva*n* in i*n*tech monequi amocha*n*tlaca: auh in occequi anqui*n*momaquilizq*ue* in imaceualhua*n* t*otecuy*o y*n* motolinia yva*n* teopixq*ue*. In iuh quichiuaya San Joachin yva*n* in Santa ana, ca innecuiltonoliz in quimomaquili y*n* t*otecuy*o exca*n* quixelouaya. **[154]** Cequi qui*n*momaq*ui*liaya in teopixq*ue*, cequi qui*n*momaq*ui*liaya y*n* motolinia, in occequi yntech moneq*uia*. tla xicmocaquiti in titlatoani in tipilli in tipapaqui timocuiltonoa, ma xiquilnamiqui vel ximoyolnonotza: ca iciuhca mitzmotzatzililiz y*n* t*otecuy*o, ca timiquiz ixpa*n*tzinco tiuicuz, mitzmotlatlaniliz mitzmolhuiliz. In ixquich monemiliz nixpa*n* xicpoua. Auh in iquac yuh ticcaquizy ce*n*ca timomauhtiz; ce*n*ca timiçauiz nima*n* vnca*n* neciz in ixquich motlatlacol, nima*n* ce*n*ca tipinauaz timotoliniz: in yeua*n*tin tlatlacateculo mitzixcomacazq*ue* in ixquich motlauelilocayo. Auh in oc nican tinemi tlalticpac, intla camo tiqui*n*mocniuhti motolinia ac mopa*n* tlatoz ac mitzyollaliz: intla camo tiquintlaoculi teopixq*ue* in oc nica*n* tlalticpac tinemi ac mitztlatlauhtiliz in dios inic mitzmotlaoculiliz? ca ce*n*ca toneuaz chichinacaz y*n* moyolia y*n* ma*ni*m*a*. Ipanpay axcampa xiquintlaoculi y*n* motolinia yva*n* in teopixque: inic mitzpaleuizque ixpa*n*tzinco dios, in iq*ua*c titlatzo*n*teq*ui*liloz etc.

dores de Nuestro Señor. De todo lo que les dio Nuestro Señor tomen todo lo que a ustedes les es necesario y lo que les es necesario a las personas de su casa, y lo demás dénselo a los maceguales de Nuestro Señor, a los pobres y a los *teopixqueh* [sacerdotes]. Así lo hacían san Joaquín y santa Ana, ellos repartían en tres las riquezas que les dio Nuestro Señor. **[154]** Una parte se la daban a los *teopixqueh*, una parte se la daban a los pobres, otra parte era para lo que ellos necesitaban. ¡Por favor escucha esto! Tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli* [noble], tú que gozas, tú que eres rico, ¡recuerda esto!, ¡reflexiona! En breve Nuestro Señor te llamará a voces, morirás, serás llevado ante él [y] él te preguntará, te dirá: "¡Cuenta toda tu vida ante mí!" Y cuando escuches esto te espantarás mucho, te aterrarás mucho, luego allí se manifestarán todos tus pecados, luego te avergonzarás mucho, sufrirás, aquellos que son *tlatlacatecoloh* [diablos] te echarán en cara toda tu maldad. Y si tú que aún vives aquí en la tierra no has hecho amistad con los pobres ¿quién intercederá por ti? ¿quién te consolará? Si tú que aún vives aquí en la tierra no te compadeciste de los *teopixqueh* ¿quién rogará a Dios por ti, se compadecerá de ti? Tu *yolia*,[3] tu *ánima* arderá mucho, padecerá. Por eso ahora compadécete de los pobres y de los *teopixqueh*, para que cuando seas juzgado ellos te ayuden ante Dios, etcétera.

2ª pars

Facite vobis amicos etc. Aço tiquitoa, notatzine ca niqui*n*tlaçotla y*n* motolinia yva*n* in teopixq*ue*, yva*n* in que*m*ma*n* niqui*n*tlaoculia, amo ic nechmotlaoculiliz in dios? tla xiccaqui nopiltzine acaçomo ixquich tic-

Segunda parte

Facite vobis amicos, etcétera. Quizá dices: "¡Padre mío!, yo amo a los pobres y a los *teopixqueh* y

3 *Yolia*, literalmente: "lo que hace vivir". Aquí fue usado para aludir al alma.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

chiua in ixquich ticchiuazq*uia*: aço miectlama*n*tli tiquitlacoua, aço titequitlaqua, anoço titlauana, aço ce*n*ca timochichiua, aço vino ticmocouiya aço tiquintlaq*ua*ltia y*n* mocniva in çan ipa*n*pa nepoaliztli: in izquitlamantli ça*n* nen ticpoloa ca ic tictlaixpolhuia in tlatoani, ic tictzacutiaz.[3] Aço ceq*ui*ntin motolinia icnotlaca mocalecapoua*n* vetztoq*ue* motolinitoq*ue* apizmiqui amo i*n*pan ticalaqui, amo tiquinyollalia amo tiquintlaoculia çan yuh miqui, auh in cocuxq*ue* in hospital onoq*ue* acaço ic tiq*ui*mitta aic in ipan ticalaqui, in yeuantiny ca moteilhuizq*ue* ixpantzinco yn t*otecuy*o dios inic titlatzacuiltiloz etc. Auh in teuatl titlatlacovani amo tiquintlaçutla y*n* motolinia amo tiquinmocniuhtia amo tiqui*n*mocuitlauiya, auh in teopixq*ue* aic tiquintlaoculia, tlein tiquitoz ac mopa*n* tlatoz? in iquac mitzteixpa*n*uizq*ue* tlatlacatecolo yva*n* in angelome. In iquac ixpa*n*tzinco tiuicoz in vei tlatoani dios: onca*n* neciz y*n* motlauelilocayo in quen*in* otitlaixpolo, tlein tiquitoz? etc. ca in iaxcatzin dios ic otitlaua, ic otimoxuiti, occeq*ui* tiqui*n*macac in auiyanime etc. Auh y*n* motolinia atle tiqui*n*macac, ic moteilhuizq*ue* in ixpa*n*tzinco dios: ic ce*n*ca tipinauaz ayac mitzyollaliz, ayac mopa*n* tlatoz. Auh in teuatl titlatlacovani in ce*n*ca tiqui*n*tlaelitta motolinia yva*n* tiqui*n*tolinia: auh in teopixq*ue* tiqui*n*cocolia tiquinchicoitoa. In iquac mitznotzaz dios, in iquac mitzilhuiz; nixpa*n* xitlapoua: in iquac tiquittaz monemiliz ca otzo*n*quiz, yva*n* tiquittaz motlatlacol ce*n*ca miec, tlein ticchiuaz aquin mitzyollaliz? ca ayac mocniuh: y*n* motolinia yva*n* in teopixq*ue* ca moyaoua*n*, ca otiqui*n*tolini, intla tiquitoz. Notecuiyoe maoc cemilhuitzintli nitlamaceua

3 Debe leerse *tictzacuiltiaz*.

algunas veces me compadezco de ellos, ¿por ello Dios no se compadecerá de mí?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Quizá todo lo que haces no es todo lo que podrías hacer, quizá yerras en muchas cosas, quizá comes en demasía o quizá te embriagas, quizá te engalanas mucho, quizá compras *vino*, quizá alimentas a tus prójimos solamente por presunción, pierdes en vano cada cosa, con ello le haces perder los bienes al *tlahtoani*, con ello lo castigarás. Quizá algunos vecinos tuyos son pobres, están desamparados, están tendidos,[4] están tendidos en pobreza, mueren de hambre [y] no los visitas, no los consuelas, no te compadeces de ellos sino que así mueren. Y hay enfermos que quizá no ves porque están en el *hospital*, nunca los visitas. Son ellos quienes se quejarán ante Nuestro Señor Dios para que tú seas castigado, etcétera. Y tú que eres pecador, que no amas a los pobres, que no haces amistad con ellos, que no cuidas de ellos y que nunca te compadeces de los *teopixqueh* ¿qué dirás? ¿quién intercederá por ti? Cuando te juzguen los *tlatlacatecoloh* y los *ángeles*, cuando seas llevado ante el *huey tlahtoani* Dios allí se manifestará tu maldad, la manera en que perdiste los bienes. ¿Qué dirás? etcétera. Te emborrachaste, te saciaste con los bienes de Dios, más aún se los diste a las alegres,[5] etcétera, y no les diste nada a los pobres; por ello se quejarán ante Dios, por ello te avergonzarás mucho, nadie te consolará, nadie intercederá por ti. Y tú, pecador, que aborreces mucho a los pobres y los afliges y odias a los *teopixqueh*, los blasfemas, cuando Dios te hable, cuando te diga: "¡Cuéntalo ante mí!", ¿qué harás? ¿quién te consolará cuando veas que ha terminado tu vida y veas tus muchísimos pecados? Nadie es tu amigo, los pobres, los *teopixqueh* son tus enemigos, pues los

4 En el sentido de estar enfermo en la cama.

5 Mujeres que ofrecen servicios carnales.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

maoc niquintlaoculi y*n* motolinia: maoc niqui*n*nocniuhti y*n* teopixque. Nima*n* ticcaquiz in itlatoltzin dios; cenca tecoco cenca temauhti mitzmolhuiliz. Ca nima*n* aveliti y*n* manel çan achitonca tinemiz etc.

afligiste. Si dices: "¡Señor mío, no hice penitencias un solo día! ¡No me compadecí de los pobres! ¡No hice amistad con los *teopixqueh*!" Luego escucharás la palabra de Dios, él te dirá lo que causa mucho dolor, lo que es muy espantoso, de ninguna manera podrás vivir ni siquiera un poco más de tiempo, etcétera.

3ª pars

Facite vobis amicos etc. Aço tiquitoa in titlatoani, in titecutli in tipilli, in titlatlametl y*n* timotlacamati. O notlaueliltic y*n* nitlatlacuuani, ca cenca ninomauhtia, cenca nechpinauhtia y*n* notlauelilocayo, ca aic oniqui*n*nocuitlaui y*n* motolinia in icnotlaca in cocuxq*ue* etc. In axca*n* ma mopaltzinco xinechmolhuili tley*n* nicchiuaz inic vel ninomaquixtiz. tla xiccaqui nopiltzine, ca amo ça*n* nen y*n* timomauhtia, ca yuh ca in itlatoltzin t*otecuy*o in ipan Santo eua*n*gelio, quimitalhuia. Im mocuiltonoa y*n* motlacamati ayaxca*n* momaquixtia. O tla xiccaqui nopiltze **[155]** ca temamauhti tlatolli ca cenca tetlapololti in necuiltonoliztli q*uitoz*n*equi* y*n* motlacamati y*n* ce*n*ca quitlaçotla in ce*n*ca quimalhuia ynaxca intlatqui, cuix vel momaquixtia? No yva*n* ipan icuiliuhtoc in Santo eua*n*gelio in q*ue*ni*n* tlatlametl mictla*n* tlaçaloc in ipa*n*pa ce*n*ca quitlaçotlac in iaxca itlatqui; amo quitlaoculiliznec in lazaro cucuxcatzintli motolinia; auh ipa*n*pa mictlan tlaçaloc in tlatlametl: auh y*n* motolinia ilhuicac quimoviq*ui*lique in a*n*gelome, ca nel ymaxca y*n* motolinia in ilhuicac tlatocayotl. Auh in axca*n* nopiltzine ca nel timotlatlania, tla xiccaqui. Cequi*n*tin pipilti tetecutli mocuiltonoa omomaquixtique: ma itech ximixcuiti, in q*ue*ni*n* oq*ui*chiuhq*ue* ma no yuh xicchiua. In teuatl titlatoani, intech ximixcuiti in dauid vey tlatoani: auh

Tercera parte

Facite vobis amicos, etcétera. Tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, tú que eres avaro, tú que eres rico, quizá dices: "¡Oh, mísero de mí, que soy pecador! Me aterro mucho, me avergüenza mucho mi maldad. Nunca cuidé de los pobres, de los desamparados, de los enfermos, etcétera, ahora ¡dígnate a decirme qué hacer para poder salvarme!" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No en vano tienes miedo. Así es la palabra de Nuestro Señor que está en el *Santo Evangelio*, él dice: "Los ricos, los acaudalados difícilmente se salvan". ¡Oh hijo mío, por favor escucha esta **[155]** palabra que causa temor! "La riqueza perturba mucho." Quiere decir: "¿acaso pueden salvarse los ricos que aman mucho, que procuran mucho sus propiedades, sus pertenencias?" Y en el *Santo Evangelio* también está escrito cómo el avaro fue lanzado al *mictlan* [infierno], porque amó mucho sus propiedades, sus pertenencias, porque no quiso compadecerse del tullido, del pobre Lázaro. Y él fue lanzado al *mictlan* por ser avaro y al pobre los *ángeles* lo llevaron al cielo. El *tlahtohcayotl* del cielo en verdad es propiedad de los pobres. Y hoy ¡hijo mío!, de verdad interrógate. ¡Por favor escucha esto! ¡Sigue el ejemplo de algunos *pipiltin*, *teteuctin*, ricos que se salvaron! ¡También actúa así como ellos actuaron! ¡Tú, *tlahtoani*, sigue el ejemplo del *huey tlahtoani* David! Y a pesar de que él era *huey tlahtoani* amaba mucho, se compadecía mucho de los pobres, de los desamparados, él era muy humano y hon-

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

macivin vei tlatoani catca y*n* motolinia in icnotlaca ce*n*ca quintlaçutlaya cenca quintlaoculiaya, ca cenca tlatlacatzintli: auh in teopixq*ue* ce*n*ca q*ui*nmauiztiliaya yvan quintlaoculiaya etc. Ipanpa in axca*n* ilnamicu yectenevalo y*n* nica*n* tlalticpac: auh ca papaq*ui* motlamachtia moyollalia yn u*m*pa ilhuicatl itic etc. In teuatl tipilli ytech ximixcuiti in vey pilli ytoca abraham ca ce*n*ca miec in iaxca itlatqui: auh in iaxca itlatqui amo cenca quitlaçotlaya amo ce*n*ca q*ui*malhuiaya, occe*n*ca quimotlaçotili in dios yva*n* ce*n*ca quimalhui in ia*ni*m*a*: auh y*n* motolinia in icnotlaca y*n* nene*n*q*ue* cenca qui*n*tlaoculi. Auh in yeuatl vei teopixqui itoca catca melchisedech ce*n*ca quimotlaçotili ce*n*ca quimomaviztilili ic ce*n*ca yectenevalo y*n* nica*n* tlalticpac, yva*n* yn u*m*pa ilhuicatl itic mocuiltonoa papaqui motlamachtia etc. Auh in teuatl timocuiltonoa y*n* timotlacamati ma itech ximixcuiti: in yeuatl ce*n*ca mocuiltonoaya ce*n*ca miec catca in iaxca itlatqui ytoca Job, ce*n*ca qui*n*tlaçutlaya y*n* motolinia yn icnotlaca, in icnociua in icnopipiltzitzinti, in toliniloni, yva*n* yn nene*n*q*ue*: ca qui*n*macaya in atl in tlaq*ua*lli in tilmamatli: auh y*n* nene*n*q*ue* icha*n* quincochitiaya, auh in icnociua in icnopipiltzitzinti y*n* toliniloni inpa*n* tlatoaya qui*n*manauiaya etc. ypampay yectenevalo mauiztililo y*n* nica*n* tlalticpac auh yn u*m*pa ilhuicatl itic papaqui motlamachtia etc. ca no yuh mopa*n* mochiuaz in titlatoani in tipilli y*n* timotlacamati: ~~inic~~ intla yuh ticchiuaz in iuh q*ui*chiuhq*ue* etc.

raba mucho, se compadecía de los *teopixqueh*, etcétera. Por eso ahora es recordado, es alabado aquí en la tierra, y él goza, es rico, se consuela allá en el interior del cielo, etcétera. ¡Tú, *pilli*, sigue el ejemplo del gran *pilli* de nombre Abraham! Sus pertenencias, sus posesiones eran muchísimas y no amaba mucho, no procuraba mucho sus pertenencias, sus posesiones, ante todo amaba a Dios y procuraba mucho su *ánima*, y él se compadeció mucho de los pobres, de los desamparados, de los caminantes. Y él amó mucho, honró mucho a aquel gran *teopixqui* cuyo nombre era Melquisedec, por eso es muy alabado aquí en la tierra y él es rico, se alegra, es acaudalado allá en el interior del cielo, etcétera. Y ¡Tú, rico, acaudalado, sigue el ejemplo de aquel cuyo nombre era Job! Él era muy rico, sus pertenencias, sus posesiones eran muchísimas, él amaba mucho a los pobres, a los desamparados, a las viudas, a los huérfanos, a los afligidos, a los caminantes, él les daba el agua, la comida, las ropas y, a los caminantes los hacía dormir en su casa e intercedía por ellos; protegía a las viudas, a los huérfanos, a los afligidos, etcétera. Por esto es alabado, es honrado aquí en la tierra y él se alegra, es rico allá en el interior del cielo, etcétera. ~~Porque~~ Si tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, tú que eres acaudalado haces lo mismo que ellos hicieron, también te acontecerá lo mismo, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html